

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle nos deux Gouvernements se seront informés par écrit de ce que les formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur dudit Accord ont été accomplies dans leurs pays respectifs.

Je vous prie de bien vouloir accepter, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Ch. A. van der Klaauw,  
Ambassadeur des Pays-Bas.

A Monsieur L. Tindemans  
Ministre des Relations extérieures  
à Bruxelles

Bruxelles, le 14 octobre 1982.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre du 14 octobre 1982, référence n° 9.234, dont la teneur suit :

*(suit le texte de la lettre belge)*

J'ai l'honneur de vous confirmer que la proposition contenue dans votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume de Belgique, que Votre lettre et la présente réponse constituent un accord entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas.

Je vous prie de bien vouloir accepter, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Le Ministre des Relations extérieures,  
L. Tindemans

A M. Ch. A. van der Klaauw  
Ambassadeur des Pays-Bas

Conformément aux dispositions de cet Echange de lettres, celui-ci entrera en vigueur le 1er mai 1983, les notifications de l'accomplissement des formalités requises ayant été effectuées le 14 décembre 1982 (par la Belgique) et le 29 mars 1983 (par les Pays-Bas).

#### MINISTERE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

F. 83 — 637

1er AVRIL 1983. — Arrêté ministériel modifiant les articles 65 et 76 de l'arrêté ministériel du 4 juin 1964 relatif au chômage (1)

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

Vu l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, notamment l'article 7, modifié par les lois des 14 juillet 1951, 14 février 1961, 16 avril 1963, 11 janvier et 10 octobre 1967, l'arrêté royal n° 13 du 11 octobre 1978 et la loi du 24 décembre 1979;

Vu l'arrêté royal du 20 décembre 1963 relatif à l'emploi et au chômage, notamment les articles 143, modifié par les arrêtés royaux des 24 octobre 1967, 6 octobre 1978, 11 décembre 1979 et 24 décembre 1980 et 153, § 1er;

Vu l'arrêté ministériel du 4 juin 1964 relatif au chômage, notamment les articles 65 et 76, modifié par les arrêtés ministériels des 14 février et 2 juin 1975, 4 mars 1977, 1er décembre 1978 et 22 mars 1982;

Vu l'avis du Comité des gestion de l'Office national de l'Emploi;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

(1) Voir note à la page suivante.

De Overeenkomst zal in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop onze beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de grondwettelijke vereisten met betrekking tot de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in hun onderscheiden landen is voldaan.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

Ch. A. van der Klaauw,  
Ambassadeur der Nederlanden.

Aan de heer L. Tindemans  
Minister van Buitenlandse Betrekkingen  
te Brussel

Brussel, 14 oktober 1982

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van uw brief van 14 oktober 1982, kenmerk nr. 9.234, waarvan de inhoud als volgt luidt :

*(volgt de tekst van de Belgische brief)*

Ik heb de eer te bevestigen dat het in Uw brief gedane voorstel voor de Regering van het Koninkrijk België aanvaardbaar is, dat Uw brief en dit antwoord samen een overeenkomst vormen tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden.

Gelieve, Mijnheer de Ambassadeur, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,  
L. Tindemans

Aan de heer Ch. A. van der Klaauw  
Ambassadeur der Nederlanden

Overeenkomstig de bepalingen van deze Briefwisseling zal deze in werking treden op 1 mei 1983, daar de kennisgevingen van de vervulling der formaliteiten gedaan werden op 14 december 1982 (door België) en op 29 maart 1983 (door Nederland).

#### MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

N. 83 — 637

1 APRIL 1983. — Ministerieel besluit tot wijziging van de artikelen 65 en 76 van het ministerieel besluit van 4 juni 1964 inzake werkloosheid (1)

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

Gelet op de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, inzonderheid op artikel 7, gewijzigd bij de wetten van 14 juli 1951, 14 februari 1961, 16 april 1963, 11 januari en 10 oktober 1967, het koninklijk besluit nr. 13 van 11 oktober 1978 en de wet van 24 december 1979;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 december 1963 betreffende arbeidsvoorziening en werkloosheid, inzonderheid op de artikelen 143, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 24 oktober 1967, 6 oktober 1978, 11 december 1979 en 24 december 1980 en 153, § 1;

Gelet op het ministerieel besluit van 4 juni 1964 inzake werkloosheid, inzonderheid op de artikelen 65 en 76, gewijzigd bij de ministerieel besluiten van 14 februari en 2 juni 1975, 4 maart 1977, 1 december 1978 en 22 maart 1982;

Gelet op het advies van het beheerscomité van de Rijksdienst voor arbeidsvoorziening;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

(1) Zie noot volgende bladzijde.

Considérant que l'ampleur du chômage impose de prendre sans retard des mesures destinées à améliorer la qualification professionnelle des chômeurs,

Arrête :

**Article 1er.** Dans l'article 65 de l'arrêté ministériel du 4 juin 1964 relatif au chômage, le 3° est remplacé par la disposition suivante :

« 3°. La période, qui ne peut être inférieure à six mois ni supérieure à six années, pendant laquelle le chômeur a exercé une profession qui ne l'assujettit pas comme salarié à la sécurité sociale. »

**Art. 2.** Dans l'article 76 du même arrêté, modifié par les arrêtés ministériels des 14 février et 2 juin 1975, 4 mars 1977, 1er décembre 1978 et 22 mars 1982, sont apportées les modifications suivantes :

1° le 5° est remplacé par la disposition suivante :

« 5° lorsqu'il se met volontairement et gratuitement à la disposition d'un service public, d'un organisme d'intérêt public, d'un établissement d'enseignement organisé, reconnu ou subventionné par l'Etat, d'un centre culturel ou d'une maison de jeunes. Le chômeur est également dispensé de se présenter au contrôle communal lorsqu'il se met volontairement et gratuitement à la disposition d'une association sans but lucratif visée aux arrêtés ministériels des 10 juillet, 28 juillet et 31 octobre 1975 d'exécution de l'article 161 de l'arrêté royal.

La dispense est accordée sous réserve de la production d'un certificat délivré hebdomadairement par la personne publique ou privée qui occupe le chômeur et mentionnant les jours pendant lesquels il a été occupé; »

(1) Référence au *Moniteur belge* :

Arrêté-loi du 28 décembre 1944, *Moniteur belge* du 30 décembre 1944.

Loi du 14 juillet 1951, *Moniteur belge* du 16 décembre 1951.

Loi du 14 février 1961, *Moniteur belge* du 15 février 1961.

Loi du 16 avril 1963, *Moniteur belge* du 23 avril 1963.

Loi du 11 janvier 1967, *Moniteur belge* du 14 janvier 1967.

Loi du 10 octobre 1967, *Moniteur belge* du 31 octobre 1967.

Arrêté royal n° 13 du 11 octobre 1978, *Moniteur belge* du 31 octobre 1978.

Loi du 24 décembre 1979, *Moniteur belge* du 28 décembre 1979.

Arrêté royal du 20 décembre 1963, *Moniteur belge* du 18 janvier 1964.

Arrêté royal du 24 octobre 1967, *Moniteur belge* du 27 octobre 1967.

Arrêté royal du 6 octobre 1978, *Moniteur belge* du 22 décembre 1978.

Arrêté royal du 11 décembre 1979, *Moniteur belge* du 22 décembre 1979.

Arrêté royal du 24 décembre 1980, *Moniteur belge* du 31 décembre 1980.

Arrêté ministériel du 4 juin 1964, *Moniteur belge* du 6 juin 1964.

Arrêté ministériel du 14 février 1975, *Moniteur belge* du 8 avril 1975.

Arrêté ministériel du 2 juin 1975, *Moniteur belge* du 20 août 1975.

Arrêté ministériel du 4 mars 1977, *Moniteur belge* du 27 avril 1977.

Arrêté ministériel du 1er décembre 1978, *Moniteur belge* du 22 décembre 1978.

Arrêté ministériel du 22 mars 1982, *Moniteur belge* du 1er avril 1982.

Overwegende dat de omvang van de werkloosheid ertoe dwingt onverwijld maatregelen te nemen die ertoe strekken de beroeps-kwalificatie van de werklozen te vergroten,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 65 van het ministerieel besluit van 4 juni 1964 inzake werkloosheid, wordt het 3° vervangen door de volgende bepaling :

« 3° de periode van niet minder dan zes maanden en niet meer dan zes jaar, gedurende dewelke de werkloze een beroep heeft uitgeoefend waardoor hij niet als werknemer onder de sociale zekerheid valt. »

**Art. 2.** In artikel 76 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 14 februari en 2 juni 1975, 4 maart 1977, 1 december 1978 en 22 maart 1982, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° de 5° wordt vervangen door de volgende bepaling :

« 5° wanneer hij zich vrijwillig en gratis ter beschikking stelt van een openbare dienst, van een instelling van openbaar nut, van een door de Staat ingerichte, erkende of gesubsidieerde onderwijsinstelling, van een cultureel centrum of van een jeugdtentoonstelling. De werkloze wordt er eveneens van ontslagen zich op de gemeentelijke controle aan te bieden, wanneer hij zich vrijwillig en gratis ter beschikking stelt van een vereniging zonder winstoogmerk bedoeld bij de ministeriële besluiten van 10 juli, 28 juli en 31 oktober 1975 tot uitvoering van artikel 161 van het koninklijk besluit.

Deze vrijstelling wordt toegestaan, mits wekelijks een getuigschrift van de publieke of private persoon die de werkloze tewerkstelt voor te leggen, waarop de dagen vermeld zijn tijdens dewelke hij daar werkzaam was; »

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Besluitwet van 28 december 1944, *Belgisch Staatsblad* van 30 december 1944.

Wet van 14 juli 1951, *Belgisch Staatsblad* van 16 december 1951.

Wet van 14 februari 1961, *Belgisch Staatsblad* van 15 februari 1961.

Wet van 16 april 1963, *Belgisch Staatsblad* van 23 april 1963.

Wet van 11 januari 1967, *Belgisch Staatsblad* van 14 januari 1967.

Wet van 10 oktober 1967, *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1967.

Koninklijk besluit nr. 13 van 11 oktober 1978, *Belgisch Staatsblad* van 31 oktober 1978.

Wet van 24 december 1979, *Belgisch Staatsblad* van 28 december 1979.

Koninklijk besluit van 20 december 1963, *Belgisch Staatsblad* van 18 januari 1964.

Koninklijk besluit van 24 oktober 1967, *Belgisch Staatsblad* van 27 oktober 1967.

Koninklijk besluit van 6 oktober 1978, *Belgisch Staatsblad* van 22 december 1978.

Koninklijk besluit van 11 december 1979, *Belgisch Staatsblad* van 22 december 1979.

Koninklijk besluit van 24 december 1980, *Belgisch Staatsblad* van 31 december 1980.

Ministerieel besluit van 4 juni 1964, *Belgisch Staatsblad* van 6 juni 1964.

Ministerieel besluit van 14 februari 1975, *Belgisch Staatsblad* van 8 april 1975.

Ministerieel besluit van 2 juni 1975, *Belgisch Staatsblad* van 20 augustus 1975.

Ministerieel besluit van 4 maart 1977, *Belgisch Staatsblad* van 27 april 1977.

Ministerieel besluit van 1 december 1978, *Belgisch Staatsblad* van 22 december 1978.

Ministerieel besluit van 22 maart 1982, *Belgisch Staatsblad* van 1 april 1982.

2° il est ajouté un 16° et un 17° rédigés comme suit :

« 16°. à la condition d'en aviser préalablement l'inspecteur, pendant une période de trois mois maximum qui précède la date à laquelle il se propose de commencer une profession indépendante. Cette dispense n'est accordée qu'une seule fois;

17°. à la condition d'en aviser préalablement l'inspecteur, lorsqu'il reçoit une formation de chef d'entreprise relevant de la formation permanente dans les classes moyennes. La dispense est accordée sous réserve de la production d'un certificat de participation à la formation, délivré hebdomadairement par les organisateurs de cette formation.

La dispense n'est accordée qu'une seule fois et pour une période qui ne dépasse pas un an, sauf dérogation accordée par l'inspecteur sur avis conforme de la commission consultative. »

Bruxelles, le 1er avril 1983.

M. HANSENNE

#### MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE

F. 83 — 638

28 MARS 1983. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 9 novembre 1978 déterminant les vaccinations et inoculations préventives dans les forces armées (1).

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu les lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962, notamment l'article 98, § 2;

Vu l'arrêté royal du 9 novembre 1978 déterminant les vaccinations et inoculations préventives dans les forces armées, notamment les articles 1er et 3;

Vu l'avis de la commission consultative du personnel militaire des forces terrestre, aérienne et navale et du service médical;

Vu l'avis de la commission consultative du personnel de la gendarmerie;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Défense nationale,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. L'article 1er de l'arrêté royal du 9 novembre 1978 déterminant les vaccinations et inoculations préventives dans les forces armées est remplacé par la disposition suivante :

« Article 1er. La vaccination par injections d'anatoxine tétanique est obligatoire pour tous les militaires en service actif, y compris les membres du personnel de la gendarmerie. »

Art. 2. L'article 3, alinéa unique, du même arrêté est complété comme suit :

- « — la vaccination antirubéoleuse
- la vaccination antirotteuse
- la vaccination antihépatite
- l'injection de gammaglobulines. »

Art. 3. Notre Ministre de la Défense nationale est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 mars 1983.

BAUDOUIN

Le Ministre de la Défense nationale,

F. VREVEN

(1) Références au *Moniteur belge* :

Lois sur la milice, coordonnées le 30 avril 1962, *Moniteur belge* du 9 mai 1962.

Arrêté royal du 9 novembre 1978, *Moniteur belge* du 30 décembre 1978.

2° een 16° en een 17° worden toegevoegd luidend als volgt :

« 16° mits voorafgaandelijke aangifte bij de inspecteur, voor een periode van maximum drie maanden die de datum voorafgaat waarop hij voornemens is een zelfstandig beroep uit te oefenen. Deze vrijstelling wordt slechts eenmaal verleend;

17° mits voorafgaandelijke aangifte bij de inspecteur, wanneer hij een opleiding tot ondernemingshoofd ontvangt behorend tot de voortdurende vorming van de Middenstand. De vrijstelling wordt toegestaan mits wekelijks een verklaring van deelneming aan de opleiding voor te leggen, afgeleverd door de inrichters van die opleiding.

De vrijstelling wordt slechts eenmaal toegekend en voor een periode die geen jaar mag overschrijden, behalve indien de inspecteur, na eensluidend advies van de commissie van advies, een afwijking toestaat. »

Brussel, 1 april 1983.

M. HANSENNE

#### MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING

N. 83 — 638

28 MAART 1983. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 9 november 1978 tot bepaling van de preventieve vaccinaties en inentingen bij de krijgsmacht (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962, inzonderheid op artikel 98, § 2;

Gelet op het koninklijk besluit van 9 november 1978 tot bepaling van de preventieve vaccinaties en inentingen bij de krijgsmacht, inzonderheid op de artikelen 1 en 3;

Gelet op het advies van de commissie van advies voor het militair personeel van de land-, de lucht- en de zeemacht en van de medische dienst;

Gelet op het advies van de commissie van advies voor het personeel van de rijkswacht;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Landsverdediging,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Artikel 1 van het koninklijk besluit van 9 november 1978 tot bepaling van de preventieve vaccinaties en inentingen bij de krijgsmacht wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Artikel 1. De inenting bij middel van insputingen met tetanus anatoxine is verplichtend voor alle militairen in actieve dienst, met inbegrip van de personeelsleden van de rijkswacht. »

Art. 2. Artikel 3, enig lid, van hetzelfde besluit wordt aangevuld als volgt :

- « — inenting tegen rubella
- inenting tegen mazelen
- inenting tegen hepatitis
- insputing met gammaglobulines. »

Art. 3. Onze Minister van Landsverdediging is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 maart 1983.

BOUDEWIJN

De Minister van Landsverdediging,

F. VREVEN

(1) Verwijzingen naar het *Belgisch Staatsblad* :

Dienstplichtwetten, gecoördineerd op 30 april 1962, *Belgisch Staatsblad* van 9 mei 1962.

Koninklijk besluit van 9 november 1978, *Belgisch Staatsblad* van 30 december 1978.